

## **СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ ОДОБРЕНИЯ В КИТАЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

*В статье рассматриваются аспекты речевого этикета, сопоставляются формулы одобрения и анализируются национальные особенности, влияющие на формирование этикетных формул русского и китайского языков.*

**Ключевые слова:** *формулы этикета, культура, речевые ситуации.*

Вежливые термины относятся к ряду принципов, согласно которым люди используют определенный способ установления, поддержания и прерывания контакта с другими в определенном контексте. Этикет является важной частью культуры. Он как важный принцип регулирования речевой деятельности собеседников неизбежно ограничивается культурными различиями. В разных культурных традициях существуют большие различия в ценностях, образе мышления и поведенческих нормах людей. Эти культурные различия приводят к тому, что этикет имеет разные способы выражения и стандарты измерения в разных культурных традициях, поэтому люди по-разному понимают и оценивают его. В то же время этикет является продуктом исторических и культурных традиций, имеет тесную связь с другими факторами культуры, поэтому есть существенные различия и могут возникать конфликты в принципах и способах проявления вежливости, когда носители русского и китайского языков, общаясь друг с другом, привносят вежливую культуру своих языков, вызывая недопонимание и даже конфликты. Таким образом, изучающему русский язык необходимо научиться правильно использовать вежливый язык.

Когда дело доходит до 礼貌用语 (вежливых слов), первое, что нужно сделать, – прояснить значение слова вежливость. Термин «вежливость» в словаре современного китайского языка интерпретирован как «выражение скромного, почтительного и подобающего поведения» [5, с. 833]. Китай известен как «государство церемоний». Знаменитый западный миссионер Маттео Риччи описал это так: «Китай славится своей нежностью и вежливостью». «Никогда не помешает поздороваться лишний раз» стало для китайцев одним из важных магических средств общения с другими. Китайский эквивалент русского слова вежливость – li maо – переводится как ‘вежливое поведение’. Li maо происходит от старого китайского слова li. Современная «li maо» имеет глубокие исторические корни с древними «li», которое сформулировал ещё Конфуций [2, с. 233].

Имея в Азии три четверти своей общей площади, все же Россия является типичной европейской страной по своим культурным традициям, хотя и испытала влияние Востока. Это предопределяет наличие существенных различий в выражении категории вежливости в русском и китайском языках [2, с. 234].

Одним из наиболее эффективных критериев классификации коммуникативных стратегий считается принцип кооперации / некооперации (конфронтации). Данный критерий основан на соблюдении / несоблюдении правил коммуникации в самом широком смысле. К этим правилам относят прежде всего принципы (постулаты) кооперации Г.П. Грайса [4, с. 317] и принципы (максимы) вежливости Дж. Лича [3, с. 250].

В основе концепции Г.П. Грайса лежит принцип кооперации, заключающийся в том, что каждый партнер по коммуникации вносит релевантный вклад для обеспечения эффективной кооперации [4, с. 317]. Данный принцип получил свою реализацию в

системе правил (максим), которые призваны регулировать процесс коммуникации. Г.П. Грайс выделяет четыре постулата: количества, качества, релевантности и манеры. Кооперативный тип коммуникации предполагает, что все участники коммуникации нацелены на сотрудничество. Дж. Лич различает шесть максим вежливости: максимы такта, великодушия, одобрения, симпатии, скромности и согласия [3, с. 250].

Одобрение – это вид вежливого речевого акта, который часто используется. Исследования симметричной похвалы в стране и за рубежом дали много результатов, но сравнительных исследований китайских и русских одобрений мало. Рассмотрим сходства и различия формул одобрений между Россией и Китаем.

Сходства:

И в России, и в Китае самая распространенная формула одобрения – похвалить внешность слушателя. Например: «Вы такая красивая!» («您真漂亮!»); «Вы прекрасны!» («您非常好看!») [1, с. 133]. Формула одобрения, восхваляющая способности слушателя, также составляет значительную часть повседневной жизни. Среди них первый – похвалить работоспособность слушателя, например: «Вы хороший музыкант!» («您是一个优秀的音乐家!»). Во-вторых, распространены похвалы за живучесть, например: «О вашем чае, Аглая Андреевна, легенды ходят!» («阿格拉娅·安德烈耶夫娜您的茶, 堪称传奇!»); «Вы прекрасно танцуете.» («您跳得真好»). В дополнение к ним часто используется формула одобрения личных качеств слушателя. Например: «Вы отзывчивый человек.» («您是一个富有同情心的人»). Упомянутая формула встречается чаще, но в жизни бывает много разных ситуаций, например, первый визит в дом друга: «Прекрасный дом!» («好漂亮的房子!»); встреча со старыми знакомыми: «Какой молодежавый!» («好年轻啊!»). Что касается невербальной формулы этикета, то и русские, и китайцы используют ее для выражения одобрения.

Различия:

Китайцы часто хвалят собеседника за крепкое здоровье. Например: «你身体真好!» («У тебя такое хорошее здоровье!»). Но для русских такие фразы табуированы, и они обычно говорят: «Тьфу-тьфу, чтобы не сглазить!».

Угощая гостей, китайцы готовят сытные блюда, с энтузиазмом говорят: «没什么好菜, 别介意。」 («Нет ничего хорошего. Не возражайте.»). А русские говорят: «Это моё фирменное блюдо, очень вкусное, попробуйте, пожалуйста!».

В ответы на одобрение русские часто говорят «Спасибо!», «Ну что ты!», «Я рад, что Вам понравилось!» [1, с. 136]. Китайцы любят использовать формулу «哪里哪里!» («Нет нет!»), которая дословно переводится как «Где где!» или «慚愧!» («Мне стыдно.»).

Этикет очень важен в межличностном общении. Географическое положение Китая и России близко, они взаимозаменяемы в культурном отношении, поэтому есть сходство с точки зрения вежливости. Но они имеют разные национальные особенности и разные образы мышления, различия с точки зрения вежливости. Именно из-за различий в вежливой речи между двумя странами при межкультурном общении необходимо выбирать подходящие вежливые термины для достижения взаимопонимания.

### ***Библиографический список***

1. Акишина А.А., Формановская Н.И. Русский речевой этикет. М., 1978. С. 133–136.

2. Лю Хуэй. Категория вежливости в сопоставительном аспекте (на материале русско-китайских этикетных формул) // Русские и Евразийские исследования: Университет г. Тегу (Республика Корея). 2021. №5. С. 233–234.

3. Leech G. Principles of Pragmatics. London: Longman, 1983.

4. Grice P. Logic and Conversation // Syntax and Semantics. Vol. 3 Speech Acts. Ed. by Peter Cole and Jerry L. Morgan. Academic Press. New York, 1975.

5. 现代汉语词典 商务印书馆:1996年版 833页

**С.О. Малевинский**  
**Кубанский государственный университет**  
**Краснодар, Россия**

### **РУССКИЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ, ВЫРАЖАЮЩИЕ ЗНАЧЕНИЕ НЕОПРЕДЕЛЕННОСТИ РЕФЕРЕНТА**

*В статье рассматриваются возможности выражения значения неопределенности референта речевого сообщения посредством имен существительных русского языка. Определяются основные виды семантики неопределенности и лексические средства, используемые для их выражения.*

**Ключевые слова:** *реляционная семантика, семантика неопределенности, значение неидентифицируемости референта, значение непонятности обозначаемого.*

Большую часть лексикона каждого языка составляют полнозначительные слова, содержащие в своих значениях свернутое описание обозначаемых ими предметов и явлений, осуществляемое через приписывание этим предметам и явлениям тех стандартных наборов семантических признаков, которые представлены в понятийном содержании данных слов. Лексические единицы такого рода принято называть дескриптивными или дескрипционными, в отличие от слов, обладающих дейктической, анафорической, компаративной или критериально-оценочной семантикой [1, с. 5; 5, с. 145–152].

К числу слов, не относящихся к числу дескрипционных, вполне могут быть причислены и те, значения которых заключают в себе не информацию об обозначаемом словом предмете (референте), а только лишь выражение того или иного субъективного отношения автора речевого сообщения или какого-то другого лица к данному предмету. Лексические значения такого рода могут быть определены как реляционные – от латинского *relatio* «отношение».

В современной науке изучение феномена реляционности в лексической семантике ограничивается в основном лишь описанием различных видов и проявлений эмоциональной экспрессивности. В англоязычной лингвистике слова с эмотивными значениями и дескрипционные лексемы противопоставляются друг другу в качестве двух основных типов полнозначительных слов [7, с. 164, 165; 9, с. 141–143]. В отечественном языкознании полнозначительным лексическим эмотивам также уделяется достаточно много внимания.

Однако одной только эмоциональной экспрессивностью возможности выражения какого-либо субъективного отношения говорящего или кого-то другого к референтам используемых им слов отнюдь не ограничивается. В свое время В. Г. Гак в монографии «Языковая номинация. Общие вопросы» отмечал, что выражаемое словом отношение «номинатора» к объекту номинации бывает: 1) объективным (т. е. нейтральным) и 2)